

TRANSLITERATION
OF THE
SANSKRIT, ARABIC
AND ALLIED ALPHABETS

THE system of Transliteration shown in the Tables given within is based on that approved by the International ORIENTAL CONGRESS of 1894. A few optional forms have been added so as to adapt it to the requirements of English and Indian scholars. The Council earnestly recommends its general adoption (as far as possible), in this country and in India, by those engaged in Oriental Studies.

SANSKRIT AND ALLIED ALPHABETS

अ	.	.	.	.	a
आ	.	.	.	.	ā
इ	.	.	.	.	i
ई	.	.	.	.	ī
उ	.	.	.	.	u
ऊ	.	.	.	.	ū
ऋ	.	.	.	.	ṛ or ṝ
ॠ	.	.	.	.	ṝ or ṝ̄
ऌ	.	.	.	.	ḷ or ḹ
ॡ	.	.	.	.	ḹ or ḹ̄
ए	.	.	.	.	e or ē
ऐ	.	.	.	.	ai
ओ	.	.	.	.	o or ō
औ	.	.	.	.	au
क	.	.	.	.	ka
ख	.	.	.	.	kha
ग	.	.	.	.	ga
घ	.	.	.	.	gha
ङ	.	.	.	.	ṅa
च	.	.	.	.	ca or <u>cha</u> ¹
छ	.	.	.	.	cha or <u>chha</u> ¹
ज	.	.	.	.	ja
झ	.	.	.	.	jha
ञ	.	.	.	.	ña
ट	.	.	.	.	ṭa
ठ	.	.	.	.	ṭha
ड	.	.	.	.	ḍa
ढ	.	.	.	.	ḍha
ण	.	.	.	.	ṇa
त	.	.	.	.	ta
थ	.	.	.	.	tha
द	.	.	.	.	da

¹ In modern Indian languages only.

ध	.	.	.	.	<i>dha</i>
न	.	.	.	.	<i>na</i>
प	.	.	.	.	<i>pa</i>
फ	.	.	.	.	<i>pha</i>
ब	.	.	.	.	<i>ba</i>
भ	.	.	.	.	<i>bha</i>
म	.	.	.	.	<i>ma</i>
य	.	.	.	.	<i>ya</i>
र	.	.	.	.	<i>ra</i>
ल	.	.	.	.	<i>la</i>
व	.	.	.	.	<i>va</i>
श	.	.	.	.	<i>śa</i>
ष	.	.	.	.	<i>ṣa</i>
स	.	.	.	.	<i>sa</i>
ह	.	.	.	.	<i>ha</i>
ळ	.	.	.	.	<i>ḷa</i> or <i>ḷa</i>
•	(Anusvāra)	.	.	.	<i>m̐</i> } or "
◌	(Anunāsika)	.	.	.	<i>m̐</i> }
:	(visarga)	.	.	.	<i>ḥ</i>
×	(jihvāmūlīya)	.	.	.	<i>ḷ</i>
ॐ	(upadhmanīya)	.	.	.	<i>ḷ</i>
॥	(avagraha)	.	.	.	'
Udatta	.	.	.	.	'
Svarita	.	.	.	.	'
Anudatta	.	.	.	.	'

ADDITIONAL FOR MODERN VERNACULARS

ॠ	.	.	.	.	<i>ṛa</i>
ॡ	.	.	.	.	<i>ṛha</i>

Where, as happens in some modern languages, the inherent *a* of a consonant is not sounded, it need not be written in transliteration. Thus Hindi करता *kartā* (not *karatā*), making; कल *kal* (not *kala*), to-morrow.

The sign ~, a tilde, has long been used by scholars to represent *anunāsika* and *anusvāra* and *nūn-i-ghunna*—when these stand for nasal vowels—in Prakrit and in the modern vernaculars: thus अँ *ā̃*, आँ *ā̃*, and so on. It is therefore permitted as an optional use in these circumstances.

ARABIC AND ALLIED ALPHABETS

ʾ at beginning of word omit; hamza elsewhere ' or, alternatively, hamza may be represented by ˆ or ˚

ب	<i>b</i>
ت	<i>t</i>
ث	<i>ṭ</i> or <i>tḥ</i>
ج	<i>j</i> or <i>dj</i> ¹
ح	<i>h</i>
خ	<i>ḥ</i> or <i>kḥ</i>
د	<i>d</i>
ذ	<i>ḍ</i> or <i>dḥ</i>
ر	<i>r</i>
ز	<i>z</i>
س	<i>s</i>
ش	<i>ʃ</i> or <i>sḥ</i>
ص	<i>ṣ</i>
ض	<i>ḍ</i>
ط	<i>ṭ</i> or <i>ṭ</i> ¹
ظ	<i>ẓ</i> or <i>ẓ</i> ¹
ع	<i>ˆ</i>
غ	<i>g</i> or <i>gḥ</i>
ف	<i>f</i>
ق	<i>q</i>
ك	<i>k</i>
ل	<i>l</i>
م	<i>m</i>
ن	<i>n</i>

¹ Although allowed by the Geneva system, the use of *dj* for ج in England or India is not recommended; nor for modern Indian languages should ط be transliterated by *ṭ* or ظ by *ẓ*, as these signs are there employed for other purposes.

و *w* or *v*ه *h*ت *t* or *h*ي *y*vowels - *a*, *i*, *u*lengthened | *ā*, *ī*, *ū**Alif-i-maqṣūra* may be represented by *ā*diphthongs *ay* and *aw* or *ai* and *au*,
respectively*e* and *o* may be used in place of *ī* and *ū*also *ē* and *ō* in Indian dialects, *ü* and *ö* in Turkish.—J of article | to be always *l*

Also in India, in transliterating Indian dialects, and

for Persian, will be recognized *ṣ* for *ص*, *ṣ̣* for*ض*, and *ṣ̣* for *ض**waṣla*

A final silent *h* need not be transliterated,—thus *بندہ*
banda (not *bandah*). When pronounced, it should be
written,—thus *گناہ* *gunāh*.

ADDITIONAL LETTERS

Persian, Hindī, Urdū, and Paṣhtō.

پ *p*
چ *c*, *c*, or *ch*
ژ *z* or *zh*
گ *g*

Turkish letters.

ک when pronounced as *y*, *k* is permitted
ک̣ *ñ*

Hindī, Urdū, and Paṣhtō.

ت or پ t

ڈ or ڍ d

ڑ or ڙ ?

ں (*nūn-i-ghunna*) ~ as in the case of the Nāgarī
anunāsika

Paṣhtō letters.

ټ ts or *ts*

ږ g or *ʒh* (according to dialect)

ښ n

س *lsh*; or *ʃh* or *lh* (according to dialect)

خ or ځ dz or *dz*

ROYAL ASIATIC SOCIETY PUBLICATIONS

ASIATIC SOCIETY MONOGRAPHS. Vol. XIX.

Al-Ghazzālī's Mishkāṭ al-Anwar. A Translation with an Introduction by Canon W. H. T. GAIRDNER, B.A., 1924.

PRIZE PUBLICATION FUND.

Vol. VII.

The Central Conception of Buddhism and the meaning of the word Dharma. By Professor STCHERBATSKY. 1923.

ORIENTAL TRANSLATION FUND.

Vol. XXVII.

The Table Talk of a Mesopotamian Judge. Arabic Text. Being the first part of the Nishwār al-Muḥāḍarah or Jāmi' al-Tawārikh of Abu 'Alī al-Muhassin al-Tanūkhī. Edited from the Paris MS. by D. S. MARGOLIOUTH, D.Litt., F.B.A. 1922.

Vol. XXVIII.

Translation of Table-talk of a Mesopotamian Judge. Nishwar al-Muḥāḍarah or Jāmi' al-Tawārikh of Abu 'Alī al-Muhassin al-Tanukhī. By D. S. MARGOLIOUTH, D.Litt., F.B.A. 1923.

The Dhamma Saṅgaṇi (Second Edition). By Mrs. RHYS DAVIDS. 1924.

JAMES G. FORLONG FUND.

Vol. I.

The Primitive Culture of India. By Colonel T. C. HODSON. 1922.

Vol. II.

The Arab Conquests in Central Asia. By H. A. R. GIBB, M.A. 1923.

ROYAL ASIATIC SOCIETY
OF
GREAT BRITAIN AND IRELAND,

74 Grosvenor Street, W. 1.

SPECIAL NOTICE.

The JOURNAL of the ROYAL ASIATIC SOCIETY is published quarterly. It is frequently illustrated and it contains Original Articles on the Languages, the Archæology, the History, the Beliefs, and the Customs of the East.

Each quarter the principal books published on Oriental subjects are reviewed.

The Annual Subscription to the Society is THREE GUINEAS for Resident Members, TWO GUINEAS for Non-resident Members residing in the British Isles, and THIRTY SHILLINGS for Non-resident Members residing abroad.

Each Member, whose Subscription for the current year has been paid, receives the Journal post free, has the use of the Library at the Society's rooms, and admission to the meetings of the Society. Three-guinea Subscribers may also borrow books.

Libraries and persons who are not Members may obtain the Journal post free by paying a Subscription of **Two Pounds Eight Shillings** a year in advance direct to the Secretary. The price of each part separately is **Fifteen Shillings**.

NOTICE TO MEMBERS AND STUDENTS.

Teas can be supplied by the Caretaker at a small charge.